

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1983 Nr. 11

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende de afgifte van een verklaring van  
verscheidenheid van familienamen, met bijlage;  
's-Gravenhage, 8 september 1982*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1982, 169.

C. VERTALING

**Overeenkomst betreffende de afgifte van een verklaring van  
verscheidenheid van familienamen**

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, leden van de *Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand*,

verlangend de moeilijkheden te verminderen die worden ondervonden door bepaalde personen aan wie volgens de wet van een Staat een andere familienaam wordt toegekend dan die waarmee zij in een andere Staat worden aangeduid,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De verklaring van verscheidenheid van familienamen, waar deze Overeenkomst in voorziet, is bestemd om personen die, ten gevolge van verschillen in wetgeving tussen bepaalde Staten, op gebieden als huwelijk, afstamming en adoptie, niet met dezelfde familienaam worden aangeduid, het bewijs van hun identiteit te vergemakkelijken.

2. De verklaring heeft geen ander doel dan de vaststelling dat, met de

verschillende daarin vermelde familienamen, volgens uiteenlopende wetgevingen een en dezelfde persoon wordt aangeduid. De verklaring doet geen afbreuk aan de werking van wettelijke bepalingen omtrent de naam.

#### Artikel 2

De in het vorige artikel bedoelde verklaring moet, op vertoon van bewijsstukken, aan iedere belanghebbende worden afgegeven, hetzij door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is, hetzij door de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat volgens de wet waarvan hem, hoewel hij onderdaan van een andere Staat is, een andere familienaam is toegekend dan die welke uit de toepassing van zijn nationale wet volgt.

#### Artikel 3

Een op de voet van deze Overeenkomst afgegeven verklaring wordt in iedere Overeenkomstsluitende Staat aanvaard als bewijs van de juistheid van hetgeen daarin betreffende de verschillende familienamen van de aangeduide persoon is vermeld, behoudens bewijs van het tegendeel.

#### Artikel 4

Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden met onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat gelijkgesteld vluchtelingen en staatlozen wier persoonlijke staat door de wet van die Staat wordt beheerst.

#### Artikel 5

De verklaring van verscheidenheid van familienamen moet in overeenstemming zijn met het model dat als bijlage bij deze Overeenkomst is gevoegd.

Zonder voorafgaande goedkeuring van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mag door een Overeenkomstsluitende Staat geen enkele wijziging in dit model worden aangebracht.

#### Artikel 6

Alle in de verklaring op te nemen gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters; zij mogen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft.

#### Artikel 7

1. De data worden vermeld in Arabische cijfers; zij geven achtereen-

volgens onder de symbolen Jo, Mo en An, de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

2. De naam van iedere plaats vermeld in de verklaring wordt gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats is gelegen, telkens wanneer deze Staat niet de Staat is waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft.

3. Uitsluitend de volgende tekens worden gebruikt:

- voor het aanduiden van het mannelijk geslacht de letter M, het vrouwelijk geslacht de letter F;
- voor het aanduiden van de nationaliteit, de letters die worden gebruikt ter aanduiding van het land van registratie van motorvoertuigen;
- voor het aanduiden van de status van vluchteling de letters REF;
- voor het aanduiden van de status van staatloze de letters APA.

#### Artikel 8

Indien de bevoegde autoriteit niet in staat is een vakje of een gedeelte van een vakje in te vullen, dan wordt dit vakje of dit gedeelte van het vakje door strepen onbruikbaar gemaakt.

#### Artikel 9

1. Op de voorzijde van iedere verklaring worden de onveranderlijke vermeldingen, met uitzondering van de in artikel 7 voor de data voorgescreven symbolen, gedrukt in ten minste twee talen, waaronder de officiële taal of één van de officiële talen van de Staat waar de verklaring wordt afgegeven en de Franse taal.

2. De betekenis van de symbolen dient in ieder geval te worden aangegeven in de officiële taal of één van de officiële talen van elk van de Staten die, op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst, lid zijn van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, alsmede in de Engelse taal.

3. Op de achterzijde van iedere verklaring moet staan:

- een verwijzing naar de Overeenkomst in de talen aangegeven in het tweede lid van dit artikel;
- een vertaling van de onveranderlijke vermeldingen in de talen aangegeven in het tweede lid van dit artikel indien deze talen niet zijn gebruikt op de voorzijde;

– een samenvatting van de artikelen 5, 6, 7 en 8 van de Overeenkomst, in ten minste de officiële taal of in één van de officiële talen van de Staat waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft.

4. Iedere vertaling moet worden goedgekeurd door het Bureau van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

#### Artikel 10

1. De verklaringen worden gedagtekend en voorzien van de handtekening en het stempel van de autoriteit die deze heeft afgegeven.

2. Zij worden vrijgesteld van legalisatie of van iedere overeenkomstige formaliteit op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 11

1. Bij de ondertekening van deze Overeenkomst, bij de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding, dient iedere Overeenkomstsluitende Staat de autoriteiten aan te wijzen die bevoegd zijn de verklaring af te geven.

2. Iedere wijziging die later in deze aanwijzing wordt aangebracht, wordt medegedeeld aan de Zwitserse Bondsraad.

#### Artikel 12

Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

#### Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Ten aanzien van de Staat die de Overeenkomst na haar inwerking-treding bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of tot de Overeenkomst toetreedt, wordt de Overeenkomst van kracht op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin deze Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

#### Artikel 14

Iedere Staat die lid is van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, van de Europese Gemeenschappen of van de Raad van Europa kan tot deze Overeenkomst toetreden. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

## Artikel 15

Geen enkel voorbehoud op deze Overeenkomst is toegestaan.

## Artikel 16

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding of op ieder tijdstip daarna, verklaren dat deze Overeenkomst zich uitstrekt tot alle gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of tot een of meer van deze gebieden.

2. Deze verklaring wordt ter kennis gebracht van de Zwitserse Bondsraad en de uitbreiding wordt van kracht op het tijdstip waarop de Overeenkomst voor bedoelde Staat in werking treedt of, indien de kennisgeving later plaatsvindt, op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van ontvangst van de kennisgeving.

3. Iedere verklaring inzake uitbreiding kan worden ingetrokken door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving en de Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn in het bedoelde gebied op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand van ontvangst van voornoemde kennisgeving.

## Artikel 17

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Iedere Staat die Partij is bij deze Overeenkomst, is evenwel bevoegd de Overeenkomst op te zeggen, te allen tijde na het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen vanaf de datum waarop de Overeenkomst voor deze Staat in werking is getreden. De opzegging wordt ter kennis gebracht van de Zwitserse Bondsraad en wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand volgend op de maand van ontvangst van deze kennisgeving. De Overeenkomst blijft tussen de overige Staten van kracht.

## Artikel 18

1. De Zwitserse Bondsraad stelt de Staten die lid zijn van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand alsmede iedere andere Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreten, in kennis van:

a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

b) iedere datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

c) iedere verklaring die erop is gericht de Overeenkomst tot andere gebieden uit te breiden of een zodanige verklaring in te trekken, met de datum waarop deze verklaring van kracht wordt;

d) iedere opzegging van de Overeenkomst en de datum waarop deze van kracht wordt;

e) iedere aanwijzing van de bevoegde autoriteiten, krachtens artikel 11, eerste lid, en iedere wijziging krachtens het tweede lid van dat artikel.

2. De Zwitserse Bondsraad doet de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling van iedere kennisgeving gedaan overeenkomstig het eerste lid.

3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Zwitserse Bondsraad een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 8 september 1982 in een enkel exemplaar in de Franse taal, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden gezonden aan elk der Staten die lid zijn van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand en aan de toetredende Staten.

Eveneens zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift worden gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 van Trb. 1982, 169)*

---

De vertaling in het Nederlands van de tekst op het aan de Overeenkomst gehechte formulier luidt als volgt:

1	STAAT: .....
2	AUTORITEIT DIE DE VERKLARING AFGEEFT: .....
3	VERKLARING VAN VERSCHIEDENHEID VAN FAMILIENAMEN
4	DEZE VERKLARING LAAT DE WETTELIJKE BEPALINGEN BETREFFENDE DE NAAM ONVERLET.
5	DE ONDERTEKENENDE AUTORITEIT VERKLAART DAT
6	FAMILIENAAM IN VOORMELDE STAAT:
7	VOORNAMEN:
8	GESLACHT:
9	PLAATS EN NUMMER VAN HET FAMILIEREGISTER
10	NATIONALITEIT*:
11	DATUM EN PLAATS VAN GEBOORTE    JO    MO    AN □□   □□   □□□□
12	VOLGENS DE OVERGELEGDE STUKKEN WORDT AANGEDUID IN
13	STAAT WAAR EEN ANDERE FAMILIENAAM WORDT TOEGEKEND:
14	MET DE FAMILIENAAM:

15	ANDERE FAMILIENAAM:		
16	DATUM VAN AFGIFTE, ONDERTEKENING, STEMPEL	JO □□	MO AN □□ □□□□

\*VERMELD DE LETTERS WAARMEE HET LAND WORDT AANGEDUID VOOR DE REGISTRATIE VAN MOTORVOERTUIGEN.  
VERMELD REF VOOR VLUCHTELING EN APA VOOR STAATLOZE.

VERKLARING AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST ONDERTEKENEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE ACHTSTE SEPTEMBER 1982.

[dan volgen 16 vakjes zoals op blz. 9 van *Trb.* 1982, 169]

De gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft.

De data worden geschreven in Arabische cijfers; zij geven achtereenvolgens onder de symbolen Jo, Mo en An de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere in de verklaring vermelde plaats wordt gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats is gelegen, wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft.

Indien de autoriteit die de verklaring afgeeft een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan invullen, wordt dat vakje of gedeelte van dat vakje door strepen onbruikbaar gemaakt.

Alle wijzigingen van het model van deze verklaringen en alle vertalingen moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.



D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1982, 169.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1982, 169.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1982, 169.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1982, 169.

Uitgegeven de *veertiende* januari 1983.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
H. VAN DEN BROEK